

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 305 du 5 septembre 1947

Métrage: 184 m.

- 1 - Terre brûlée - Sur ce beau domaine de Bâle-Campagne la sécheresse - comme en maints autres endroits - a détruit toute la récolte. (24 m.)
 2 - 100 ans - La centenaire de Carouge à bord du plus moderne quadrimoteur de la Swissair - et une centenaire ... reconstituée: la "Spanischbrötlibahn" le jour de son jubilé. (30.50 m.)

SPORT

- 3 - Tir à l'arbalète - Ernst Jäckli, de Seen, vainqueur du Tir fédéral à l'arbalète, à Zollikon. (13 m.)
 4 - Natation - Aux championnats suisses de natation à Arosa: Estaffettes 5 x 50 m. Vainqueur: S.C. Zürich. (19 m.)
 5 - Aviron - La plus belle phase des championnats d'Europe sur le Rotsee: Course à huit avec barreur. Nette victoire de l'Italie. (15.50 m.)
 6 - La "Züka" a ouvert ses portes - Quelques impressions de la "Journée des bourgades riveraines du Lac de Zurich" qui s'est déroulée dans le cadre de la "Züka". (27 m.)
 7 - Fêtes provençales ... au Vélodrome de Plan-les-Ouates! Avec les guardians, les Arlésiennes, les razeteurs, les chevaux et les taureaux de la Camargue. (35 m.)

Communiqué Nr. 305 vom 5. September 1947

Meterzahl: 184 m.

- 1 - Verbrannte Erde - Auf einem grossen Bauerngut im Kanton Baselland - eines von vielen - hat die Trockenheit die gesamte Ernte vernichtet. (24 m.)
 2 - 100 Jahre - Eine Hundertjährige von Carouge im Kanton Genf im neuesten 4-motorigen Flugzeug der Swissair - und eine rekonstruierte Hundertjährige: die Spanischbrötlibahn am Ehrentag der SBB. (30.50 m.)

SPORT

- 3 - Der Schützenkönig - Ernst Jäckli, Seen, gewann den Titel des Schützenkönigs am Eidg. Armbrustschiesse in Zollikon. (13 m.)
 4 - Schwimmen - Von den Schweiz. Schwimm-Meisterschaften in Arosa: die 5 x 50 m. Staffel. Sieger: S.C. Zürich. (19 m.)
 5 - Rudern - Die schönste Phase der Europameisterschaften im Rudern auf dem Rotsee: Das Achter-Rennen. Ueberlegener Sieger: Italien. (15.50 m.)
 6 - Ein Zürcher Festtag - Eindrücke vom Zürichseetag an der "Züka". (27 m.)
 7 - Provenzalische Fest ... im Genfer Vélodrome: Guardians, Arlesierinnen, Stierkämpfer, Pferde und Stiere aus der Camargue. (35 m.)

Comunicato No. 305 del 5 settembre 1947

Metraggio: 184 m.

- 1 - Terra bruciata - Basilea Campagna: uno dei tanti poderi funestati dalla siccità. (24 m.)
 2 - 100 anni - Una centenaria di Carouge (Ginevra) a bordo di un modernissimo quadrimotore della Swissair - e una centenaria "ricostituita": la "Spanischbrötlibahn" il giorno del suo giubileo. (30.50 m.)

SPORT

- 3 - Tiro con la balestra - Ernesto Jäckli, di Seen, vincitore del Tiro con la balestra, a Zollikon. (13 m.)
 4 - Nuoto - Ai Campionati svizzeri di nuoto, ad Arosa: Staffette dei 5 x 50 m. Vincitore: S.C. Zürich. (19 m.)
 5 - Canottaggio - La più bella fase dei campionati europei sul Rotsee: Corsa otto con timoniere - netta vittoria dell'Italia. (15.50 m.)
 6 - Alla "Züka" - Alcune impressioni della "Giornata delle Borgate Rivierasche del Lago di Zurigo" tenutasi in occasione della "Züka". (27 m.)
 7 - Festa provenzale ... al ciclodromo di Ginevra. Con i "guardians", le ragazze di Arles, i "razeteurs", i cavalli ed i tori della Camargue. (35 m.)

1 - Verbrannte Erde - Im heissen Sommer, der hinter uns liegt, versiegten die Quellen; in weiten Gebieten unseres Landes wurde das Wasser kostbar wie in der Wüste. / Verbrannte Erde - die Bauern haben solche Dürre kaum je erlebt. Was hilft der Regen heute? / Die Früchte sind taub, die Bäume und Wiesen verdorrt, Saaten für Hunderttausende von Franken vernichtet, / die Kartoffeln nicht einmal zum Säen zu gebrauchen. Trotzdem mussten die Löhne bezahlt, die Arbeiter ernährt, die Tiere gefüttert werden. Nicht alles Vieh war mit Ersatzfutter durchzubringen. Für viele Bauern blieb als bitterer Ausweg nur der Gang zum Schlachthaus. Seit her ist Regen auf das dürstende Land gefallen - aber zu spät, um die verbrannte Erde noch zu retten. /

2 - 100 Jahre - "Man schenkt uns einen Fauteuil, wenn wir ihn bald nicht mehr nötig haben - warum nicht eher einen guten Tropfen?", sagte Fräulein Fiscalini aus Carouge, die im August 100 Jahre alt wurde. Der Kanton Genf schenkte den traditionellen Fauteuil trotzdem, vergass aber auch den guten Tropfen nicht. / Und die Swissair erfüllte Fräulein Fiscalinis grössten Geburtstagswunsch: Eine kleine Reise im Flugzeug. Aus der Reise wurde nur eine Pistenrundfahrt, weil der Arzt zur Vorsicht mahnte. Aber die Jubilarin war trotzdem sehr zufrieden. Wie schnell die Zeit vergeht, nicht wahr, Fräulein Fiscalini? / In Ihrem Geburtsjahr fuhr gerade die erste Schweizer Eisenbahn von Baden nach Zürich. / Erinnern Sie sich noch an die hübsche Biedermeiertracht, die Ihre Mutter trug, und an die fröhliche Aufregung, mit der damals eine Eisenbahnfahrt unternommen wurde? Heute ist diese erste Schweizer Eisenbahn eine so wichtige Jubilarin, dass sogar Bundesräte zu ihrer Geburtstagsfeier kamen. / Wie schnell die Zeit vergeht! /

3 - Der Schützenkönig - Die Waffe Tell's hat sich gewandelt. Am Eidgenössischen Armbrustschiessen in Zollikon wurde mit Geräten gekämpft, die an Präzision dem Armeegewehr gleichkommen. Harter Kampf um den Schützenkönig-Ausstich: Distanz 30 Meter, je zehn Schüsse. / Schützenkönig 1947 wurde der Favorit Ernst Jaeggli, Seen. /

4 - Schwimmen - Schweizerische Schwimmmeisterschaften in Arosa. / Fünf Staffeln kämpften im 5 x 50 m Crawlschwimmen für Herren. / Nach der ersten Wende führten Zürich und Lausanne um Sekundenbruchteile. / Der SC Zürich entschied den Kampf durch seinen besten Schwimmer, der schon vier Einzelmeisterschaften erobert hatte: Helmuth Rauber. /

5 - Rudern - Der schönste Kampf der hervorragend besetzten Europameisterschaften im Rudern auf dem Rotsee: Das Rennen der Achter. Italiens Varese-Achter geht so gleich in Führung. / Dänemark, Schweiz und Frankreich kämpfen um die nächsten Plätze. / Die Italiener gewinnen, ohne sich im Endspurt besonders auszugeben, das Rennen überlegen. /

6 - Ein Zürcher Festtag - Die Kantonale Gewerbe- und Landwirtschaftsausstellung in Zürich fügt sich auf das anmutigste in die Parkanlagen am Seeufer ein. / Eine Woche nach ihrer Eröffnung wurde die Züka von den Delegationen der Ufergemeinden besucht. Sie kamen auf Ledischiffen mit prachtvollen Wappensegeln. / Die Gemeinden sandten historische Gruppen und Trachtenmädchen, führten ihre alten Bräuche vor / und sparten auch mit Ehrenjungfern nicht, die beinahe so graziös waren, wie die Plastiken, die die Ausstellung schmücken und von den Besuchern mit Erstaunen betrachtet wurden, / wenn sie es nicht vorzogen, mit der Zükabahn zu fahren, / den Zürileu von einer besonderen Seite zu sehen und sich über die wunderschönen Ausblicke zu freuen, die das Bähnchen den Besuchern schenkt. /

7 - Provenzalisch Fest - Ein Fest unter südlicher Sonne. Gardians, die Stierhirten aus der Camargue und reizende Arlesierinnen. Spiele zu Pferd, die Jagd nach dem Blumenstrauss, den der Gardian seiner Mireille zurückbringen will / ... Und all dies in unserem Land, auf dem grossen Velodrom bei Genf. / Auch die kleinen Stiere aus der Camargue sind da, und die Razeteurs, die ihnen im gefährlichen Spiel die zwischen den Hörnern befestigten Kokarden entreissen wollen. Die liebenswürdige Provence pflegt nur diese unblutige Form des Stierkampfes. / Die Spiele wurden zugunsten schweizerischer und französischer Hilfswerke durchgeführt. / Das Publikum war begeistert, / besonders, als die Amateure in die Arena stiegen. Ein Glück für sie, dass der Stier verbundene Hörner hatte und sie für ihren Mangel an Anmut und Geschicklichkeit nicht allzu hart bestrafen konnte! /

* * * *

1 - Terre brûlée - L'été tropical qui vient de s'écouler a tari les sources; dans de vastes étendues de notre pays, l'eau est devenue aussi précieuse que dans le désert. / Terre brûlée! Jamais autant que maintenant, le paysan n'a réalisé le sens tragique de ces mots! A quoi sert la pluie aujourd'hui? / Les fruits ont manqué de sève, les arbres et les prés sont desséchés, des semences pour des centaines de milliers de francs sont perdues; / les pommes de terre ne peuvent même pas servir à l'ensemencement. Malgré cela, les salaires ont dû être payés; il a fallu procurer la nourriture aux ouvriers, le fourrage aux bêtes! Les fourrages de remplacement n'ont pu suffire à conserver tout le bétail. Pour beaucoup de paysans, il ne restait qu'une issue navrante: l'abattoir. Depuis lors, la pluie est tombée sur la campagne assoiffée, mais trop tard pour sauver la terre brûlée. /

2 - 100 ans - "On nous fait cadeau d'un fauteuil, alors que nous n'en aurons bientôt plus besoin...pourquoi pas plutôt une bonne petite goutte?" dit Melle Fiscalini, de Carouge, qui a eu cent ans au mois d'août. Le Canton de Genève lui a fait néanmoins cadeau du traditionnel fauteuil, sans oublier d'ailleurs la bonne goutte. / Et la Swissair a exaucé le plus grand souhait de Melle Fiscalini. un petit voyage en avion pour son anniversaire. Ce voyage s'est limité à un tour de piste, car le médecin avait conseillé la prudence; mais la centenaire n'en demandait pas davantage. Comme le temps passe, n'est-ce pas Melle Fiscalini? / L'année de votre naissance, le premier train suisse faisait le voyage de Baden à Zurich; / quel joli costume Bidermeier portait votre mère et quelle joyeuse agitation lorsqu'on entreprenait alors un voyage en chemin de fer!...Aujourd'hui, le centenaire du premier train suisse est tellement important que des conseillers fédéraux en personne viennent à la fête anniversaire. / Comme le temps passe! /

3 - Tir à l'arbalète - L'arme de Guillaume Tell a évolué. Au tir fédéral à l'arbalète à Zollikon, on se servit d'engins qui égalent en précision le fusil de guerre. Lutte serrée pour la finale qui désignera le Champion: distance, 30 mètres. 10 flèches chacun sur cible de 25. / Le championnat 1947 revient au favori Ernst Jaeggli, de Seen. /

4 - Natation - Championnat suisse de natation à Arosa. / Cinq équipes luttent dans le crawl messieurs, relais 5 fois 50 mètres. / Après le premier virage, Zurich et Lausanne mènent de très peu. / Le Club de natation de Zurich gagne la course grâce à son meilleur nageur qui avait déjà gagné 4 championnats individuels: Helmuth Rauber. /

5 - Aviron - La plus belle compétition des championnats d'Europe d'aviron sur le Rotsee, auxquels participent de brillantes équipes, la course des huit avec barreur: Le huit italien de Varese mène dès le départ. / Le Danemark, la Suisse et la France luttent pour les places suivantes. / Les Italiens gagnent nettement, sans se dépenser autre mesure dans le sprint final. /

6 - La "Züka" a ouvert ses portes - L'Exposition cantonale de l'Artisanat et de l'Agriculture à Zurich s'insère de la façon la plus gracieuse dans le parc qui borde le lac. / Une semaine après son ouverture, la "Züka" a reçu la visite de délégations des communes riveraines. Elles viennent sur des barques ornées de magnifiques bannières armoriées. / Les communes, envoyent des groupes historiques et des jeunes filles costumées, elles présentent leurs vieilles coutumes. / Nombreuses sont les demoiselles d'honneur presque aussi gracieuses que les sculptures ornant l'exposition. Les sculptures font l'étonnement des visiteurs / qui, parfois, les délaissent pour circuler sur le train de la "Züka" / ou regarder le Lion de Zurich sous un angle spécial et se réjouir du coup d'oeil magnifique que le petit train leur dispense. /

7 - Fêtes provençales - Une fête sous un soleil méridional: Les gardians, les taureaux de la Camargue, les charmantes Arlésiennes! Les jeux à cheval, la chasse au ... bouquet que le gardian veut rapporter à sa Mireille. / Et tout cela dans notre pays, au Vélodrome près de Genève.../ Les petits taureaux de Camargue foncent et les razeteurs, dans un jeu dangereux, cherchent à leur arracher les cocardes, fixées entre les cornes. L'aimable Provence ne cultive que cette forme peu meurtrière du combat de taureau. / Les fêtes ont été organisées en faveur d'oeuvres d'entr'aide suisses et françaises. / Le public s'enthousiasme / spécialement lorsque les amateurs descendent dans l'arène. Heureusement pour eux, les épais bandages entourant les cornes des taureaux leur évitent une punition trop sévère pour leur manque d'agilité et de grâce. /

* * * * *

1 - Terra bruciata - Nella calda estate ormai superata le sorgenti erano quasi prosciugate; in molte regioni l'acqua era diventata preziosa come nel deserto. / Terra arsa - chi ricorda una siccità come questa? / A che vale la pioggia, ormai? La frutta è essicata, le piante ed i prati arsi, le sementi distrutte, danni di centianaia di migliaia di franchi, / le patate neanche buone per la semina. Eppure occorre versare le paghe, mantenere gli operai, nutrire il bestiame. In tanti casi il fieno non basta. Unica, amara soluzione, il macello. Da allora è piovuto sui campi arsi - ma troppo tardi per salvare la terra bruciata. /

2 - 100 anni - "Ci regalano una poltrona che presto non adopreremo più - piuttosto ci diano un buon gocciolino!" aveva detto la signorina Fiscalini di Carouge che ha compito i cento anni in agosto. Ed il Cantone Ginevra con la poltrona tradizionale le offrì anche il gocciolino. / Poi la Swissair appagò il più vivo desiderio della vegliarda: una gita in aeroplano. Il volo si tramutò in un giro di pista - per consiglio del medico. Ma la centenaria era arciconfusa. Come passa in fretta il tempo, vero Signorina Fiscalini? / È l'anno della sua nascita che il primo treno collegò Baden con Zurigo. / Ricorda le belle vesti della sua mamma, e l'allegro trambusto dei primi viaggi con la ferrovia? Vede, oggi compie un secolo di vita anche questo primo treno elvetico fatto così importante che perfino i consiglieri federali si disturbano per festeggiarlo. / Come passa in fretta, il tempo. /

3 - Tiro con la balestra - L'arma di Tell è mutata. Al tiro federale con la balestra a Zollikon, le balestre avevano la precisione di un fucile d'ordinanza. Lotta serrata per la finale: Distanza 30 metri, dieci colpi. / Risultò campione 1947 il favorito Ernesto Jaeggli, di Seen. /

4 - Nuoto - Campionati svizzeri di nuoto, Arosa. / Cinque staffette nei cinque volte 50 metri crawl uomini. / Dopo il primo passaggio: vantaggio di Zurigo e Losanna. / Zurigo vinse la staffetta grazie al suo miglior nuotatore riuscito vincitore in altri quattro campionati individuali: Helmuth Rauber. / ~~La più bella corsa degli appassionanti Campionati europei del remo a Lucerna: otto vogatori di punta con timoniere. Varese passa subito al comando. / Danimarca, Svizzera e Francia in lizza per gli altri posti. / Gl'Italiani, ormai indisturbati, segnano una netta vittoria.~~

5 - Canottaggio - La più bella corsa degli appassionanti Campionati europei del remo a Lucerna: otto vogatori di punta con timoniere. Varese passa subito al comando. / Danimarca, Svizzera e Francia in lizza per gli altri posti. / Gl'Italiani, ormai indisturbati, segnano una netta vittoria.

6 - Alla "Züka" - La Mostra cantonale dell'artigianato e dell'agricoltura a Zurigo è disposta con eleganza lungo le rive del lago. / Una settimana dopo l'apertura ha luogo la giornata dei comuni rivieraschi. I delegati giungono con i gonfaloni dei comuni. / Gruppi storici, ragazze in costume e ricordi di usanze antiche, / numerose le damigelle d'onore e numerose le sculture: tanta grazia stupisce i visitatori. / Taluni invaghiti del trenino della Züka / ammirano invece il sedentario leone zurighese o il panorama stupendo messo in risalto dal simpatico trenino. /

7 - Festa provenzale - Festa e sole meridionali. I "guardians" della Camargue, le belle fanciulle di Arles. Giochi equestri, la caccia al mazzo di fiori che il Guardian vuole restituire alla sua Mireille /... tutto ciò avviene in Svizzera, al velodromo di Ginevra. / Vi sono anche i piccoli tori provenzali ed i "razeteurs" che vogliono strappare la coccarda fissata tra le corna. La mite Provenza coltiva solo questa variante incruenta della corrida. / Le feste si svolgono a favore di opere di beneficenza svizzere e francesi. / Entusiasmo di pubblico, / specie quando scendono in campo i dilettanti. Per fortuna un fodero riveste le corna del toro, esso non può quindi punire troppo severamente i suoi goffi avversari. /